Transliteration–Telugu

____

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

E varamaDugudu-kalyANi

In the kRti 'E varamaDugudurA' – rAga kalyANi, zrI tyAgarAja states that he seeks no boons from the Lord except to have perennial devotion to His Holy feet.

P E varam(a)DugudurA rAma ninn(E)

A pAvanamagu nI pAda bhajanamu sEyuTakaina
dOva lEbaram(ai)nadi dEvara(y)indu nEn(E)

C1 zrI raghuvara sakal(A)dhAra nI manasuna
kOrina panulanu pada sArasamula nA
manasAraga viDavan(a)nE sAratara vairAgyamu
sAreku satata gati kumAruni pAl(ai)nadi (E)

C2 nIla ghan(A)bha sadA kAlamu nI bhaktula
jAlamulanu kani paripAlana jEyucu
nIv(O)likagA jUcE mEluna kala saukhyamu
bAluDagu ripughnuni pAlai(y)uNDaga ninn(E)

C3 nI mahimala vinagA nAmamunu talacagA
bhUmini pada rEkhalan(E)marakanu kanagA
tAmarasa nayana guNa dhAma manasu karagE
prEma rasamu bharata svAmi pAlai(y)uNDaga (E)

C4 vAramu nIdu manasu dArin(a)nusariJcucu
nEramu lEkanu AhAra suSuptulanu
nivAraNamu jEyu paricAraka bhAgyam-
(a)laGkAriyagu sumitra kumAruni pAl(ai)nadi (E)

C5 zrI hari bharita zara samUha sadA ninu hRd-
gEhamunanu kani dur-dAhamulanu rOsi
vivAhanuDu nIv(a)nu mOhambunanu maraci
sOham(a)nu sukhamu vaidEhi pAlai(y)uNDaga (E)

C6 I jagatini kala sukha rAjini mari nirjara
rAja padambula nEn(I) janmamun(a)Duganu
rAja vadana zrI tyAgarAjuni madik(e)ppuDu
rAja pathamul(ai)tE jayamau kAni (E)

Gist

O Lord rAma! O Lord zrI raghuvara! O Substratum of all! O Lord with a splendour of dark-blue cloud! O Lotus Eyed! O Abode of virtues! O Lord zrI hari! O Lord having large collection of arrows! O Moon Faced!

What boon shall I ask of You?

Paths for chanting the glory of Your Holy Feet has become nil

The best resolve that - 'I shall never forsake, on my own accord, the privilege of carrying out the tasks desired in Your mind, and also (the privilege of holding) the Lotus of Your Holy Feet', has for ever become that of AJjanEya.

The comfort existing in the fortune of You observing secretly, while ever being engaged in the task governing Your devotees, by finding out their problems, has become that of the Youngster zatrughna.

The privilege of drinking the nectar of Love which makes one's heart melt obtained while –(a) hearing Your greatness, (b) remembering Your names, and (c) unfailingly beholding Your Foot prints on the Earth as You walk, has become that of Your great devotee bharata.

The fortune of rendering service to You, which relieves hunger and sleep, by always adhering to bent of Your mind, without committing any mistakes, has become that of lakSmaNa, the expert in decoration.

The bliss of being absorbed in You by (a) ever beholding You in the abode of one's heart, (b) rejecting all the evilsome thirsts and (c) even forgetting the possessiveness that You are married (to her), has become that of sItA.

In this life I shall not beseech You for either the enjoyments found in this World or even the status of indra; to the mind of this tyAgarAja, it will be success only if it is royal path (that of devotion to Your Lotus Feet).

(The personsages – AnjanEya, zatrughna, bharata, lakSmaNa, sItA - all of them have been bestowed with boons which I could ask of You. They are not going leave their privileges. These boons indeed are the royal paths of worshipping Your holy feet, which this tyAgarAja would always adopt. Therefore, I am at loss to understand as to what other boons shall I ask You. Worldy enjoyments, nay even the position of indra, are of no interest to me.)

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! What (E) boon (varamu) shall I ask (aDugudurA) (E varamaDugudurA) of You (ninnu)?

A O Lord (dEvara)! Paths (dOva) for (aina) chanting (bhajanamu sEyuTaku) (sEyuTakaina) the glory of Your (nI) Holy (pAvanamagu) Feet (pAda) has become (ainadi) nil (lEbaramu) (literally zero) (lEbaramainadi);

O Lord rAma! what boon shall I (nEnu) ask of You in these (indu) (dEvarayindu)?

C1 O Lord zrI raghuvara! O Substratum (AdhAra) of all (sakala) (sakalAdhAra)!

the best (sAratara) resolve (vairAgyamu) (literally indifference to Worldly Objects) that (anE) -

'I shall never forsake (viDavanu) (viDavananE), on my (nA) own accord (manasAraga) (literally whole heartedly), the privilege of carrying out the tasks (panulanu) desired (kOrina) in Your (nI) mind (manasuna), and

also (the privilege of holding) the Lotus (sArasamula) of Your Holy Feet (pada)',

has for ever (sAreku) become that of (pAlainadi) AJjanEya – Son (kumAra) (kumAruni) of Wind God – ever (satata) moving (gati);

O Lord rAma! Therefore, what boon shall I ask of You?

(One of the boons I could ask of You is 'to carry out Your command and to holdYour Holy Feet in my hands'; but, AJjanEya has that privilege.)

C2 O Lord with a splendour (Abha) of dark-blue (nIla) cloud (ghana)!

The comfort (saukhyamu) existing (kala) in the fortune (mElunu) of You (nIvu) observing (jUcE) secretly (OlikagA) (nIvOlikagA),

while ever (sadA kAlamu) being engaged in the task governing (paripAlana jEyucu) (literally while protecting) Your (nI) devotees (bhaktula), by finding out (kani) the problems (jAlamulanu) (literally distress),

having become that of (pAlaiyuNDaga) the Youngster (bAluDagu) zatrughna (ripughna) (ripughnuni),

O Lord rAma! what boon shall I ask of You (ninnu)?

(Another boon I could ask of You is 'to have the comfort of being observed by You secretly while I am engaged in executing jobs as desired by You'; but, zatrughna has the privilege.)

C3 The privilege of drinking the nectar (rasamu) of Love (prEma) which makes one's heart (manasu) melt (karagE) obtained while –

hearing (vinagA) Your (nI) greatness (mahimala),

remembering (talacagA) Your names (nAmamunu), and

unfailingly (Emarakanu) beholding (kanagA) Your Foot (pada) prints (rEkhalanu) (rEkhalanEmarakanu) on the Earth (bhUmini) as You walk,

O Lotus (tAmarasa) Eyed (nayana)! O Abode (dhAma) of virtues (guNa)!

having become that of (pAlaiyuNDaga) Your great devotee (svAmi) (literally Lord) bharata,

O Lord rAma! what boon shall I ask of You?

(Another boon I could ask of You is 'to taste the nectar of Love derived in hearing Your greatness, in remembering Your names and in beholding Your Foot Prints on the Earth as You walk'; but the privilege has gone to bharata.)

C4 The fortune (bhAgyamu) of rendering (jEyu) service (paricAraka) to You,

which relieves (nivAaraNamu jEyu) hunger (AhAra) (literally food) and sleep (suSuptulanu),

by always (vAramu) adhering (anusariJcucu) to bent (dArini) (dArinanusariJcucu) of Your (nIdu) mind (manusu),

without (lEkanu) committing any mistakes (nEramu),

has become that of (pAlaiyuNDaga) lakSmaNa – Son (kumaruni) of sumitra - the expert in decoration (alaGkAriyagu) (bhAgyamalaGkAriyagu);

O Lord rAma! therefore, what boon shall I ask of You (ninnu)?

(Another boon I could ask of You is 'to have the fortune of rendering service to You which relieves hunger and sleep'; but, that has been taken by lakSmaNa.)

C5 O Lord zrI hari! O Lord having large (bharita) collection (samUha) of arrows (zara)!

The bliss (sukhamu) (literally happiness) of being absorbed in You (sOhamanu) (literally 'I am He') –

by ever (sadA) beholding (kani) You in the abode (gEhamunanu) of one's heart (hRt) (hRdgEhamunanu),

rejecting (rOsi) all the evilsome thirsts (dur-dAhamulanu) and

even forgetting (maraci) the possessiveness (mOhambunanu) (literally infatuation) that (anu) You (nIvu) (nIvanu) are married (vivAhanuDu) (to her),

having become that of (pAlaiyuNDaga) sItA (vaidEhi),

O Lord rAma! what boon shall I ask of You?

(Another boon I could ask of You is ‘to enjoy the bliss of being absorbed in You, by ever beholding You in my heart, overcoming all evilsome thirsts’; but, that privilege has been claimed by sItA).

C6 O Moon (rAja) Faced (vadana)! In this (I) life (janmamunu) I (nEnu) (nEnI) shall not beseech (aDuganu) (janmamunaDuganu) You for -

either the enjoyments (sukha rAjini) (literally multitude of enjoyments) found (kala) in this (I) World (jagatini) or (mari)

even the status (padambula) of indra – king (rAja) of non-ageing (nirjara);

to the mind (madiki) of this tyAgarAja (zrI tyAgarAjuni),

it will be success (jayamau) only (kAni) if (aitE) it is royal (rAja) path (pathamulu) (pathamulaitE) (that of devotion to Your Lotus Feet);

O Lord rAma! Therefore, what boon shall I ask of You?

(The personsages – AnjanEya, zatrughna, bharata, lakSmaNa, sItA - all of them have been bestowed with boons which I could ask of You. They are not going leave their privileges. These boons indeed are the royal paths of worshipping Your holy feet, which this tyAgarAja would always adopt. Therefore, I am at loss to understand as to what other boons shall I ask You. Worldly enjoyments, nay even the position of indra, are of no interest to me.)

Notes –

A – dOva lEbaramainadi – This is how it is given in the book of CR. However, in all the other books, it is given as ‘dOvalE paramainadi’. ‘lEbaramu’ means ‘empty’ ‘zUnya’ or ‘nil’. It seems zrI tyAgarAja means to say that there are no means available (please see the following explanation also). Accordingly, ‘dOva lEbaramainadi’ has been adopted. Any suggestions ???

A – dOva lEbaramainadi (path is non-existent – there are no paths) – All the possible methods (paths) – as described in C1 to C5 have been appropriated by others; therefore, zrI tyAgarAja wonders as to what other boon he can ask – this has been made clear in C6.

C1 – 5 – The ending words ‘pAlaiyuNDaga’, ‘pAlainadi’, ‘ninnu’ are not given uniformly in all the books. The version given in the book of TKG has been adopted.

C1 – sAratara – this can be taken as an epithet of Lord also. In that case, it will mean ‘O Excellent Lord!’. Any suggestions ???

C1 – sArasamula – this is how it is given in the books of TGK and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, this is given as ‘sAramula’. From the context, ‘sArasamula’ seems to be appropriate. Any suggestions ???

C2 – OlikagA – this is how it is given in the books of TGK and TSV/AKG. However, in the books of CR and ATK, this is given as ‘pOlikagA’. However, the word ‘pOlikagA’, in the present context, does not seem to be appropriate. Any suggestions ???

C4 – alaGkAriyagu – this is how it is given in the books of TKG and ATK. However in the books of CR and TSV/AKG, this is given as ‘alamu kAryamu’. In my humble opinion, ‘alamu kAryamu’ does not seem to make any sense. On the other hand, the ‘alaGkAriyagu’, meaning ‘given to decoration’ may seem to be appropriate to lakSmaNa from the way zrI rAma praises him. Please refer to vAlmIki rAmAyaNa – AraNyakANDa, Chapter 15, verses 28 to 31. Any suggestions ???

C5 - vivAhanuDu – zrI tyAgarAja states that though sItA is married to zrI rAma, she has rejected even the conjugal rights in order to enjoy the bliss of being One with the Lord (sOhaM) and seeing Him in her inner recess rather than outside. Indeed, she is no longer the spouse of zrI rAma – but a devotee. Therefore, the place that zrI tyAgarAja accords to bhakti is so tall that it diminishes even the role of consort of the Lord.

C6 – nirjara rAja padambula - In this regard, please refer to tirumAlai of vaiSNava saint toNDaraDippoDi AzhvAr in praise of Lord of zrI raGgaM –

paccai mAmalai pOl mEni pavaLavAy kamalac ceGgaN
accutA! amarar ERE! Ayar tam kozhundE! ennum,
iccuvai tavira yAnpOy indira lOgam ALum,
accuvai peRinum vENDEn araGgamA nagar uLAnE! (2)

பச்சை மாமலை போல் மேனி பவளவாய் கமலச் செங்கண்
அச்சுதா! அமரர் ஏறே! ஆயர் தம் கொழுந்தே! என்னும்,
இச்சுவை தவிர யான்போய் இந்திர லோகம் ஆளும்,
அச்சுவை பெறினும் வேண்டேன் அரங்கமா நகர் உளானே! (2)

"Green great mountain-like body; coral mouth; lotus eyes; O Lord acyutA – the lion of celestials – the tender one of the cow-herds; other than the relish of uttering these words, even if I happen to attain the great joy of ruling the World of celestials, I do not desire it, O Lord abiding in the holy zrI raGgam."

Please visit the sites – http://www.srivaishnavam.com/texts/tmalai_roman.htm The PDF version in Tamil may be downloaded from site – http://www.prapatti.com/slokas/tamil/naalaayiram/tondaradippodiyaazvaar/tirumaalai.pdf#search='Tirumaalai

C6 - rAja pathamulu – Elsewhere in the kRti 'cakkani rAjamArgamu', zrI tyAgarAja states that when the royal road of devotion is spread before him, why should he follow any short cuts.

Devanagari

प. ए वरमडुगुदुरा राम नि(न्ने)

अ. पावनमगु नी पाद भजनमु सेयुट(कै)न
दोव लेबर(मै)नदि देवर(यि)न्दु(ने)

च1. श्रीरघुवर सक(ला)धार नी मनसुन
कोरिन पनुलनु पद सारसमुल ना
मनसारग विडव(न)ने सारतर वैराग्यमु
सारेकु सतत गति कुमारुनि पा(लै)नदि (ए)

च2. नील घ(ना)भ सदा कालमु नी भक्तुल
जालमुलनु कनि परिपालन जेयुचु नी-
(वो)लिकगा जूचु मेलुन गल सौख्यमु
बालुडगु रिपुघ्नुनि पालै(यु)ण्डग नि(न्ने)

च3. नी महिमल विनगा नाममुनु तलचगा
भूमिनि पद रेखल(ने)मरकनु कनगा
तामरस नयन गुण धाम मनसु करगे

प्रेम रसमु भरत स्वामि पालै(यु)ण्डग (ए)

च4. वारमु नीदु मनसु दारि(न)नुसरिञ्चुचु
नेरमु लेकनु आहार सुषुप्तुलनु
निवारणमु जेयु परिचारक भाग्य-
(म)लंकारियगु सुमित्र कुमारुनि पालैनदि (ए)

च5. श्रीहरि भरित शर समूह सदा निनु हृद्-
गेहमुननु कनि दुर्दाहमुलनु रोसि
विवाहनुडु नी(व)नु मोहम्बुननु मरचि
सोह(म)नु सुखमु वैदेहि पालै(यु)ण्डग (ए)

च6. ई जगतिनि कल सुख राजिनि मरि निर्जर
राज पदम्बुल ने(नी) जन्ममु(न)डुगनु
राज वदन श्रीत्यागराजुनि मदि(के)प्पुडु
राज पथमु(लै)ते जयमौ कानि (ए)

English with Special Characters

pa. ē varamaḍugudurā rāma ni(nnē)

a. pāvanamagu nī pāda bhajanamu sēyuṭa(kai)na
dōva lēbara(mai)nadi dēvara(yi)ndu(nē)

ca1. śrīraghuvara saka(lā)dhāra nī manasuna
kōrina panulanu pada sārasamula nā
manasāraga viḍava(na)nē sāratara vairāgyamu
sāreku satata gati kumāruni pā(lai)nadi (ē)

ca2. nīla gha(nā)bha sadā kālamu nī bhaktula
jālamulanu kani paripālana jēyucu nī-
(vō)likagā jūcu mēluna gala saukhyamu
bāluḍagu ripughnuni pālai(yu)ṇḍaga ni(nnē)

ca3. nī mahimala vinagā nāmamunu talacagā
bhūmini pada rēkhala(nē)marakanu kanagā
tāmarasa nayana guṇa dhāma manasu karagē

prēma rasamu bharata svāmi pālai(yu)ṇḍaga (ē)

ca4. vāramu nīdu manasu dāri(na)nusariñcucu
nēramu lēkanu āhāra suṣuptulanu
nivāraṇamu jēyu paricāraka bhāgya-
(ma)laṅkāriyagu sumitra kumāruni pālainadi (ē)

ca5. śrīhari bharita śara samūha sadā ninu hṛd-
gēhamunanu kani durdāhamulanu rōsi
vivāhanuḍu nī(va)nu mōhambunanu maraci
sōha(ma)nu sukhamu vaidēhi pālai(yu)ṇḍaga (ē)

ca6. ī jagatini kala sukha rājini mari nirjara
rāja padambula nē(nī) janmamu(na)ḍuganu
rāja vadana śrītyāgarājuni madi(ke)ppuḍu
rāja pathamu(lai)tē jayamau kāni (ē)

Telugu

ప. ఏ వరమడుగుదురా రామ ని(న్నే)

అ. పావనమగు నీ పాద భజనము సేయుట(కై)న
దోవ లేబర(మై)నది దేవర(యి)న్దు(నే)

చ1. శ్రీరఘువర సక(లా)ధార నీ మనసున
కోరిన పనులను పద సారసముల నా
మనసారగ విడవ(న)నే సారతర వైరాగ్యము
సారెకు సతత గతి కుమారుని పా(లై)నది (ఏ)

చ2. నీల ఘ(నా)భ సదా కాలము నీ భక్తుల
జాలములను కని పరిపాలన జేయుచు నీ-
(వో)లికగా జూచు మేలున గల సౌఖ్యము
బాలుడగు రిపుఘ్నుని పాలై(యు)ణ్డగ ని(న్నే)

చ3. నీ మహిమల వినగా నామమును తలచగా
భూమిని పద రేఖల(నే)మరకను కనగా
తామరస నయన గుణ ధామ మనసు కరగే
ప్రేమ రసము భరత స్వామి పాలై(యు)ణ్డగ (ఏ)

చ4. వారము నీదు మనసు దారి(న)నుసరిఞ్చుచు
నేరము లేకను ఆహార సుషుప్తులను
నివారణము జేయు పరిచారక భాగ్య-
(మ)లంకారియగు సుమిత్ర కుమారుని పాలైనది (ఏ)
చ5. శ్రీహరి భరిత శర సమూహ సదా నిను హృద్-
గేహమునను కని దుర్దాహములను రోసి
వివాహనుడు నీ(వ)ను మోహమ్బునను మరచి
సోహ(మ)ను సుఖము వైదేహి పాలై(యు)ణ్డగ (ఏ)
చ6. ఈ జగతిని కల సుఖ రాజిని మరి నిర్జర
రాజ పదమ్బుల నే(నీ) జన్మము(న)డుగను
రాజ వదన శ్రీత్యాగరాజుని మది(కె)ప్పుడు
రాజ పథము(లై)తే జయమౌ కాని (ఏ)

Tamil

ப. ஏ வரமடு3கு3து3ரா ராம நின்(னே)
அ. பாவனமகு3 நீ பாத3 ப4ஜனமு ஸேயுட(கை)ன
தோ3வ லேப3ர(மை)னதி3 தே3வர(யி)ந்து3(நே)
ச1. ஸ்ரீரகு4வர ஸக(லா)தா4ர நீ மனஸுன
கோரின பனுலனு பத3 ஸாரஸமுல நா
மனஸாரக3 விட3வ(ன)னே ஸாரதர வைராக்3யமு
ஸாரெகு ஸதத க3தி குமாருனி பா(லை)னதி3 (ஏ)
ச2. நீல க4(னா)ப4 ஸதா3 காலமு நீ ப4க்துல
ஜாலமுலனு கனி பரிபாலன ஜேயுசு
நீ(வோ)லிககா3 ஜூசு மேலுன கல ஸௌக்2யமு
பா3லுட3கு3 ரிபுக்4னுனி பாலை(யு)ண்ட3க3 நின்(னே)
ச3. நீ மஹிமல வினகா3 நாமமுனு தலசகா3
பூ4மினி பத3 ரேக2ல(னே)மரகனு கனகா3
தாமரஸ நயன கு3ண தா4ம மனஸு கரகே3
ப்ரேம ரஸமு ப4ரத ஸ்வாமி பாலை(யு)ண்ட3க3 (ஏ)
ச4. வாரமு நீது3 மனஸு தா3ரி(ன)னுஸரிஞ்சுசு
நேரமு லேகனு ஆஹார ஸுஷுப்துலனு
நிவாரணமு ஜேயு பரிசாரக பா4க்3ய-
(ம)லங்காரியகு3 ஸுமித்ர குமாருனி பா(லை)னதி3(ஏ)
ச5. ஸ்ரீ ஹரி ப4ரித ***ஶ***ர ஸமூஹ ஸதா3 நினு ஹ்***ரு***த்-
கே3ஹமுனனு கனி து3ர்-தா3ஹமுலனு ரோஸி
விவாஹனுடு3 நீ(வ)னு மோஹம்பு3னனு மரசி
ஸோஹ(ம)னு ஸுக2மு வைதே3ஹி பாலை(யு)ண்ட3க3 (ஏ)
ச6. ஈ ஜக3தினி கல ஸுக2 ராஜினி மரி நிர்ஜர
ராஜ பதம்பு3ல நே(னீ) ஜன்மமு(ன)டுக3னு
ராஜ வத3ன ஸ்ரீத்யாக3ராஜுனி மதி3(கெ)ப்புடு3

ராஜ பத^{2}மு(லை)தே ஜயமௌள கானி (ஏ)

என்ன வரம் வேண்டுவேனய்யா, இராமா, உன்னிடம்?

புனிதமான உனது திருவடிகளினை பசனை செய்வதற்கான
வழிகளில்லாதாயின; இறைவா! இதனில்
என்ன வரம் வேண்டுவேனய்யா, இராமா, உன்னிடம்?

1. இரகுவரா! யாவற்றிற்கும் ஆதாரமே! உனது மனத்தினில்
விழைந்த பணிகளினையும், திருவடித் தாமரைகளினையும்
'நான் மனதார விடேன்' எனும் உயரிய மனத் திண்ணம்,
எவ்வமயமும் வாயு மைந்தன் பாலானது;
என்ன வரம் வேண்டுவேனய்யா, இராமா, உன்னிடம்?

2. நீலமுகில் வண்ணனே! எக்காலமும், உனது தொண்டர்களின்
இடர்களினைக் கண்டு, பேணுதலில் ஈடுபட்டிருக்க,
நீ மறைவிலிருந்து நோக்கும் மேன்மையிலுள்ள இன்பம்
இளைஞனான சத்துருக்கினன் பாலிருக்க, உன்னிடம்
என்ன வரம் வேண்டுவேனய்யா, இராமா?

3. உனது மகிமைகளைச் செவிமடுக்க, நாமத்தினை நினைக்க,
தரையில் (உனது) திருவடிச் சுவடுகளினை மறவாது காண,
கமலக்கண்ணா! பண்புகளினுறைவிடமே! உள்ளம் கரையும்
காதற் சாறு பரத சுவாமியின் பாலிருக்க,
என்ன வரம் வேண்டுவேனய்யா, இராமா, உன்னிடம்?

4. நாளும், உனது மனப் போக்கினை அனுசரித்துக் கொண்டு,
குற்றங்களின்றி, உணவு மற்றும் உறக்கம் ஆகியவற்றினைத்
தீர்க்கும், தொண்டெனும் பேறு, அலங்காரியான,
சுமித்திரை மைந்தன் பாலானது
என்ன வரம் வேண்டுவேனய்யா, இராமா, உன்னிடம்?

5. அரியே! எண்ணற்ற அம்புகளோனே! எவ்வமயமும் உன்னை
இதயக்கோயிலில் கண்டு, இழிந்த வேட்கைகளைத் துறந்து,
திருமணமானவன் நீயெனும் மோகத்தினையும் மறந்து,
'அவனே நான்' எனும் சுகம், வைதேகியின் பாலிருக்க
என்ன வரம் வேண்டுவேனய்யா, இராமா, உன்னிடம்?

6. இப்புவியினிலுள்ள இன்பங்களையோ அன்றி இந்திர
பதவியையோ நானிந்தப் பிறவியினில் வேண்டேன்;
மதி முகத்தோனே! தியாகாராசனின் உள்ளத்திற்கெப்போழ்தும்
அரச பாட்டையானால் வெற்றி நண்ணுமே யன்றி
என்ன வரம் வேண்டுவேனய்யா, இராமா, உன்னிடம்?

அலங்காரி - பணிகளை மெச்சத்தகு வகையிலியற்றல்
சுமித்திரை மைந்தன் - இலக்குவன்
அவனே நான் - வடமொழியில் 'சோகம்' எனப்படும்

பரம்பொருளுடன் ஒன்றிய நிலை
வைதேகி - சீதை
அரசபாட்டை - திருவடி வழிபாடு

Kannada

ಪ. ಏ ವರಮಡುಗುದುರಾ ರಾಮ ನಿ(ನ್ನೇ)

ಅ. ಪಾವನಮಗು ನೀ ಪಾದ ಭಜನಮು ಸೇಯುಟ(ಕೈ)ನ

ದೋವ ಲೇಬರ(ಮೈ)ನದಿ ದೇವರ(ಯಿ)ನ್ದು(ನೇ)

ಚ೧. ಶ್ರೀರಘುವರ ಸಕ(ಲಾ)ಧಾರ ನೀ ಮನಸುನ

ಕೋರಿನ ಪನುಲನು ಪದ ಸಾರಸಮುಲ ನಾ

ಮನಸಾರಗ ವಿಡವ(ನ)ನೇ ಸಾರತರ ವೈರಾಗ್ಯಮು

ಸಾರೆಕು ಸತತ ಗತಿ ಕುಮಾರುನಿ ಪಾ(ಲೈ)ನದಿ (ಏ)

ಚ೨. ನೀಲ ಘ(ನಾ)ಭ ಸದಾ ಕಾಲಮು ನೀ ಭಕ್ತುಲ

ಜಾಲಮುಲನು ಕನಿ ಪರಿಪಾಲನ ಜೇಯುಚು ನೀ-

(ವೋ)ಲಿಕಗಾ ಜೂಚು ಮೇಲುನ ಗಲ ಸೌಖ್ಯಮು

ಬಾಲುಡಗು ರಿಪುಘ್ನುನಿ ಪಾಲೈ(ಯು)ಣ್ಡಗ ನಿ(ನ್ನೇ)

ಚ೩. ನೀ ಮಹಿಮಲ ವಿನಗಾ ನಾಮಮುನು ತಲಚಗಾ

ಭೂಮಿನಿ ಪದ ರೇಖಲ(ನೇ)ಮರಕನು ಕನಗಾ

ತಾಮರಸ ನಯನ ಗುಣ ಧಾಮ ಮನಸು ಕರಗೇ

ಪ್ರೇಮ ರಸಮು ಭರತ ಸ್ವಾಮಿ ಪಾಲೈ(ಯು)ಣ್ಡಗ (ಏ)

ಚ೪. ವಾರಮು ನೀದು ಮನಸು ದಾರಿ(ನ)ನುಸರಿಞ್ಚುಚು

ನೇರಮು ಲೇಕನು ಆಹಾರ ಸುಷುಪ್ತುಲನು

ನಿವಾರಣಮು ಜೇಯು ಪರಿಚಾರಕ ಭಾಗ್ಯ-

(ಮ)ಲಂಕಾರಿಯಗು ಸುಮಿತ್ರ ಕುಮಾರುನಿ ಪಾಲೈನದಿ (ಏ)

ಚ೫. ಶ್ರೀಹರಿ ಭರಿತ ಶರ ಸಮೂಹ ಸದಾ ನಿನು ಹೃದ್-

ಗೇಹಮುನನು ಕನಿ ದುರ್ದಾಹಮುಲನು ರೋಸಿ

ವಿವಾಹನುಡು ನೀ(ವ)ನು ಮೋಹಮ್ಬುನನು ಮರಚಿ

ಸೋಹ(ಮ)ನು ಸುಖಮು ವೈದೇಹಿ ಪಾಲೈ(ಯು)ಣ್ಡಗ (ಏ)

ಚ೬. ಈ ಜಗತಿನಿ ಕಲ ಸುಖ ರಾಜಿನಿ ಮರಿ ನಿರ್ಜರ
ರಾಜ ಪದಮ್ಬುಲ ನೇ(ನೀ) ಜನ್ಮಮು(ನ)ಡುಗನು
ರಾಜ ವದನ ಶ್ರೀತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಮದಿ(ಕೆ)ಪ್ಪುಡು
ರಾಜ ಪಥಮು(ಲೈ)ತೇ ಜಯಮೌ ಕಾನಿ (ಏ)

Malayalam

പ. ഏ വരമഡുഗുദുരാ രാമ നി(ന്നേ)
അ. പാവനമഗു നീ പാദ ഭജനമു സേയുട(കൈ)ന
ദോവ ലേബര(മൈ)നദി ദേവര(യി)ന്ദു(നേ)
ച1. ശ്രീരഘുവര സക(ലാ)ധാര നീ മനസുന
കോരിന പനുലനു പദ സാരസമുല നാ
മനസാരഗ വിഡവ(ന)നേ സാരതര വൈരാഗ്യമു
സാരെകു സതത ഗതി കുമാരുനി പാ(ലൈ)നദി (ഏ)
ച2. നീല ഘ(നാ)ഭ സദാ കാലമു നീ ഭക്തുല
ജാലമുലനു കനി പരിപാലന ജേയുചു നീ-
(വോ)ലികഗാ ജൂചു മേലുന ഗല സൗഖ്യമു
ബാലുഡഗു രിപുഘ്നുനി പാലൈ(യു)ണ്ഡഗ നി(ന്നേ)
ച3. നീ മഹിമല വിനഗാ നാമമുനു തലചഗാ
ഭൂമിനി പദ രേഖല(നേ)മരകനു കനഗാ
താമരസ നയന ഗുണ ധാമ മനസു കരഗേ
പ്രേമ രസമു ഭരത സ്വാമി പാലൈ(യു)ണ്ഡഗ (ഏ)
ച4. വാരമു നീദു മനസു ദാരി(ന)നുസരിഞ്ചുചു
നേരമു ലേകനു ആഹാര സുഷുപ്തുലനു
നിവാരണമു ജേയു പരിചാരക ഭാഗ്യ-
(മ)ലംകാരിയഗു സുമിത്ര കുമാരുനി പാലൈനദി (ഏ)
ച5. ശ്രീഹരി ഭരിത ശര സമൂഹ സദാ നിനു ഹൃദ്-
ഗേഹമുനനു കനി ദുര്ദാഹമുലനു രോസി
വിവാഹനുഡു നീ(വ)നു മോഹമ്ബുനനു മരചി
സോഹ(മ)നു സുഖമു വൈദേഹി പാലൈ(യു)ണ്ഡഗ (ഏ)
ച6. ഈ ജഗതിനി കല സുഖ രാജിനി മരി നിര്ജര
രാജ പദമ്ബുല നേ(നീ) ജന്മമു(ന)ഡുഗനു
രാജ വദന ശ്രീത്യാഗരാജുനി മദി(കെ)പ്പുഡു
രാജ പഥമു(ലൈ)തേ ജയമൗ കാനി (ഏ)

Assamese

প. এ ৱৰমডুগুদুৰা ৰাম নি(ন্নে)

অ. পাৱনমগু নী পাদ ভজনমু সেয়ুট(কৈ)ন

দোৱ লেবৰ(মৈ)নদি দেৱৰ(য়ি)ন্দু(নে)

চ১. শ্ৰীৰঘুৱৰ সক(লা)ধাৰ নী মনসুন

কোৰিন পনুলনু পদ সাৰসমুল না
মনসাৰগ ৱিডৱ(ন)নে সাৰতৰ ৱৈৰাগ্যমু
সাৰেকু সতত গতি কুমাৰুনি পা(লৈ)নদি (এ)
চ২. নীল ঘ(না)ভ সদা কালমু নী ভক্তুল
জালমুলনু কনি পৰিপালন জেয়ুচু নী-
(ৱো)লিকগা জূচু মেলুন গল সৌখ্যমু
বালুডগু ৰিপুঘ্নুনি পালৈ(য়ু)ণ্ডগ নি(ন্নে)
চ৩. নী মহিমল ৱিনগা নামমুনু তলচগা
ভূমিনি পদ ৰেখল(নে)মৰকনু কনগা
তামৰস নয়ন গুণ ধাম মনসু কৰগে
প্রেম ৰসমু ভৰত স্বামি পালৈ(য়ু)ণ্ডগ (এ)
চ৪. ৱাৰমু নীদু মনসু দাৰি(ন)নুসৰিঞ্চু
নেৰমু লেকনু আহাৰ সুষুপ্তুলনু
নিৱাৰণমু জেয়ু পৰিচাৰক ভাগ্য-
(ম)লংকাৰিয়গু সুমিত্র কুমাৰুনি পালৈনদি (এ)
চ৫. শ্রীহৰি ভৰিত শৰ সমূহ সদা নিনু হৃদ্-
গেহমুননু কনি দুৰ্দাহমুলনু ৰোসি
ৱিৱাহনুডু নী(ৱ)নু মোহম্বুননু মৰচি
সোহ(ম)নু সুখমু ৱৈদেহি পালৈ(য়ু)ণ্ডগ (এ)
চ৬. ঈ জগতিনি কল সুখ ৰাজিনি মৰি নিৰ্জৰ
ৰাজ পদম্বুল নে(নী) জন্মমু(ন)ডুগনু
ৰাজ ৱদন শ্রীত্যাগৰাজুনি মদি(কে)প্পুডু
ৰাজ পথমু(লৈ)তে জয়মৌ কানি (এ)

Bengali

প. এ বরমডুগুদুরা রাম নি(ন্নে)

অ. পাবনমগু নী পাদ ভজনমু সেয়ুট(কৈ)ন
দোব লেবর(মৈ)নদি দেবর(য়ি)ন্দু(নে)

চ১. শ্রীরঘুবর সক(লা)ধার নী মনসুন
কোরিন পনুলনু পদ সারসমুল না
মনসারগ বিডব(ন)নে সারতর বৈরাগ্যমু
সারেকু সতত গতি কুমারুনি পা(লৈ)নদি (এ)

চ২. নীল ঘ(না)ভ সদা কালমু নী ভক্তুল
জালমুলনু কনি পরিপালন জেয়ুচু নী-
(বো)লিকগা জূচু মেলুন গল সৌখ্যমু
বালুডগু রিপুঘ্নুনি পালৈ(য়ু)গুগ নি(ন্নে)

চ৩. নী মহিমল বিনগা নামমুনু তলচগা
ভূমিনি পদ রেখল(নে)মরকনু কনগা
তামরস নয়ন গুণ ধাম মনসু করগে
প্রেম রসমু ভরত স্বামি পালৈ(য়ু)গুগ (এ)

চ৪. বারমু নীদু মনসু দারি(ন)নুসরিঞ্চু
নেরমু লেকনু আহার সুষুপ্তুলনু
নিবারণমু জেয়ু পরিচারক ভাগ্য-
(ম)লংকারিয়গু সুমিত্র কুমারুনি পালৈনদি (এ)

চ৫. শ্রীহরি ভরিত শর সমূহ সদা নিনু হৃদ্-
গেহমুননু কনি দুর্দাহমুলনু রোসি
বিবাহনুডু নী(ব)নু মোহস্বুননু মরচি
সোহ(ম)নু সুখমু বৈদেহি পালৈ(য়ু)গুগ (এ)

চ৬. ঈ জগতিনি কল সুখ রাজিনি মরি নির্জর
রাজ পদম্বুল নে(নী) জন্মমু(ন)ডুগনু
রাজ বদন শ্রীত্যাগরাজুনি মদি(কে)প্পুডু

রাজ পথমু(লৈ)তে জয়মৌ কানি (এ)

Gujarati

પ. એ વરમડુગુદુરા રામ નિ(ન્ને)
અ. પાવનમગુ ની પાદ ભજનમુ સેયુટ(કૈ)ન
   દોવ લેબર(મૈ)નદિ દેવર(યિ)ન્દુ(ને)
ચ૧. શ્રીરઘુવર સક(લા)ધાર ની મનસુન
   કોરિન પનુલનુ પદ સારસમુલ ના
   મનસારગ વિડવ(ન)ને સારતર વૈરાગ્યમુ
   સારૅકુ સતત ગતિ કુમારુનિ પા(લૈ)નદિ (એ)
ચ૨. નીલ ઘ(ના)ભ સદા કાલમુ ની ભક્તુલ
   જાલમુલનુ કનિ પરિપાલન જેયુચુ ની-
   (વો)લિકગા જૂચુ મેલુન ગલ સૌખ્યમુ
   બાલુડગુ રિપુઘ્નુનિ પાલૈ(યુ)ણ્ડગ નિ(ન્ને)
ચ૩. ની મહિમલ વિનગા નામમુનુ તલચગા
   ભૂમિનિ પદ રેખલ(ને)મરકનુ કનગા
   તામરસ નયન ગુણ ધામ મનસુ કરગે
   પ્રેમ રસમુ ભરત સ્વામિ પાલૈ(યુ)ણ્ડગ (એ)
ચ૪. વારમુ નીદુ મનસુ દારિ(ન)નુસરિઞ્ચુચુ
   નેરમુ લેકનુ આહાર સુષુપ્તુલનુ
   નિવારણમુ જેયુ પરિચારક ભાગ્ય-
   (મ)લંકારિયગુ સુમિત્ર કુમારુનિ પાલૈનદિ (એ)
ચ૫. શ્રીહરિ ભરિત શર સમૂહ સદા નિનુ હૃદ્-
   ગેહમુનનુ કનિ દુર્દાહમુલનુ રોસિ
   વિવાહનુડુ ની(વ)નુ મોહમ્બુનનુ મરચિ
   સોહ(મ)નુ સુખમુ વૈદેહિ પાલૈ(યુ)ણ્ડગ (એ)
ચ૬. ઈ જગતિનિ કલ સુખ રાજિનિ મરિ નિર્જર
   રાજ પદમ્બુલ ને(ની) જન્મમુ(ન)ડુગનુ
   રાજ વદન શ્રીત્યાગરાજુનિ મદિ(કૅ)પ્પુડુ
   રાજ પથમુ(લૈ)તે જયમૌ કાનિ (એ)

Oriya

ପ· ଏ ୱରମଡୁଗୁଦୁରା ରାମ ନି(ନ୍ନେ)

ଅ· ପାୱନମଗୁ ନୀ ପାଦ ଭଜନମୁ ସେୟୁଟ(କୈ)ନ

ଦୋୱ ଲେବର(ମୌ)ନଦି ଦେୱର(ୟି)ନ୍ଥୁ(ନେ)

ଚ୧· ଶ୍ରୀରଘୁୱର ସକ(ଲା)ଧାର ନୀ ମନସୁନ

କୋରିନ ପନୁଲନୁ ପଦ ସାରସମୁଲ ନା

ମନସାରଗ ୱିଡୱ(ନ)ନେ ସାରତର ୱୈରାଗ୍ୟମୁ

ସାରେକୁ ସତତ ଗତି କୁମାରୁନି ପା(ଲୌ)ନଦି (ଏ)

ଚ୨· ନୀଲ ଘ(ନା)ଭ ସଦା କାଲମୁ ନୀ ଭକ୍ତୁଲ

ଜାଲମୁଲନୁ କନି ପରିପାଲନ ଜେୟୁଚୁ ନୀ-

(ୱୋ)ଲିକଗା ଜୁଚୁ ମେଲୁନ ଗଲ ସୌଖ୍ୟମୁ

ବାଲୁଡଗୁ ରିପୁଘ୍ନୁନି ପାଲୈ(ୟୁ)ଣ୍ଡଗ ନି(ନ୍ନେ)

ଚ୩· ନୀ ମହିମଲ ୱିନଗା ନାମମୁନୁ ତଲଚଗା

ଭୂମିନି ପଦ ରେଖଲ(ନେ)ମରକନୁ କନଗା

ତାମରସ ନୟନ ଗୁଣ ଧାମ ମନସୁ କରଗେ

ପ୍ରେମ ରସମୁ ଭରତ ସ୍ୱାମି ପାଲୈ(ୟୁ)ଣ୍ଡଗ (ଏ)

ଚ୪· ୱାରମୁ ନୀଦୁ ମନସୁ ଦାରି(ନ)ନୁସରିଞ୍ଚୁଚୁ

ନେରମୁ ଲେକନୁ ଆହାର ସୁଷୁପ୍ତୁଲନୁ

ନିୱାରଣମୁ ଜେୟୁ ପରିଚାରକ ଭାଗ୍ୟ-

(ମ)ଲଂକାରିୟଗୁ ସୁମିତ୍ର କୁମାରୁନି ପାଲୈନଦି (ଏ)

ଚ୫· ଶ୍ରୀହରି ଭରିତ ଶର ସମୂହ ସଦା ନିନୁ ହୃଦ୍-

ଗେହମୁନନୁ କନି ଦୁର୍ଦାହମୁଲନୁ ରୋସି

ୱିୱାହନୁଡୁ ନୀ(ୱ)ନୁ ମୋହମ୍ମୁନନୁ ମରଚି

ସୋହ(ମ)ନୁ ସୁଖମୁ ୱୈଦେହି ପାଲୈ(ୟୁ)ଣ୍ଡଗ (ଏ)

ଚ୬· ଈ ଜଗତିନି କଲ ସୁଖ ରାଜିନି ମରି ନିର୍ଜର

ରାଜ ପଦମ୍ମୁଲ ନେ(ନୀ) ଜନ୍ମମୁ(ନ)ଡୁଗନୁ

ରାଜ ୱଦନ ଶ୍ରୀତ୍ୟାଗରାଜୁନି ମଦି(କୋ)ପ୍ପୁଡୁ

ରାଜ ପଥମୁ(ଲୌ)ତେ ଜୟମୌ କାନି (ଏ)

Punjabi

ਪ. ਏ ਵਰਮਡੁਗੁਦੁਰਾ ਰਾਮ ਨਿ(ਨਨੇ)

ਅ. ਪਾਵਨਮਗੁ ਨੀ ਪਾਦ ਭਜਨਮੁ ਸੇਯੁਟ(ਕੈ)ਨ

ਦੋਵ ਲੇਬਰ(ਮੈ)ਨਦਿ ਦੇਵਰ(ਯਿ)ਨਦੁ(ਨੇ)

ਚ੧. ਸ਼੍ਰੀਰਘੁਵਰ ਸਕ(ਲਾ)ਧਾਰ ਨੀ ਮਨਸੁਨ

ਕੋਰਿਨ ਪਨੁਲਨੁ ਪਦ ਸਾਰਸਮੁਲ ਨਾ

ਮਨਸਾਰਗ ਵਿਡਵ(ਨ)ਨੇ ਸਾਰਤਰ ਵੈਰਾਗ੍ਯਮੁ

ਸਾਰੇਕੁ ਸਤਤ ਗਤਿ ਕੁਮਾਰੁਨਿ ਪਾ(ਲੈ)ਨਦਿ (ਏ)

ਚ੨. ਨੀਲ ਘ(ਨਾ)ਭ ਸਦਾ ਕਾਲਮੁ ਨੀ ਭਕਤੁਲ

ਜਾਲਮੁਲਨੁ ਕਨਿ ਪਰਿਪਾਲਨ ਜੇਯੁਚੁ ਨੀ-

(ਵੋ)ਲਿਕਗਾ ਜੁਚੁ ਮੇਲੁਨ ਗਲ ਸੌਖ੍ਯਮੁ

ਬਾਲੁਡਗੁ ਰਿਪੁਘ੍ਨੁਨਿ ਪਾਲੈ(ਯੁ)ਣਡਗ ਨਿ(ਨਨੇ)

ਚ੩. ਨੀ ਮਹਿਮਲ ਵਿਨਗਾ ਨਾਮਮੁਨੁ ਤਲਚਗਾ

ਭੂਮਿਨਿ ਪਦ ਰੇਖਲ(ਨੇ)ਮਰਕਨੁ ਕਨਗਾ

ਤਾਮਰਸ ਨਯਨ ਗੁਣ ਧਾਮ ਮਨਸੁ ਕਰਗੇ

ਪ੍ਰੇਮ ਰਸਮੁ ਭਰਤ ਸ੍ਵਾਮਿ ਪਾਲੈ(ਯੁ)ਣਡਗ (ਏ)

ਚ੪. ਵਾਰਮੁ ਨੀਦੁ ਮਨਸੁ ਦਾਰਿ(ਨ)ਨੁਸਰਿਵ੍ਚੁਚੁ

ਨੇਰਮੁ ਲੇਕਨੁ ਆਹਾਰ ਸੁਸ਼ੁਪਤੁਲਨੁ

ਨਿਵਾਰਣਮੁ ਜੇਯੁ ਪਰਿਚਾਰਕ ਭਾਗ੍ਯ-

(ਮ)ਲੰਕਾਰਿਯਗੁ ਸੁਮਿਤ੍ਰ ਕੁਮਾਰੁਨਿ ਪਾਲੈਨਦਿ (ਏ)

ਚ੫. ਸ਼੍ਰੀਹਰਿ ਭਰਿਤ ਸ਼ਰ ਸਮੂਹ ਸਦਾ ਨਿਨੁ ਹ੍ਰਿਦ-

ਗੇਹਮੁਨਨੁ ਕਨਿ ਦੁਰਦਾਹਮੁਲਨੁ ਰੋਸਿ

ਵਿਵਾਹਨੁਡੁ ਨੀ(ਵ)ਨੁ ਮੋਹਮਬੁਨਨੁ ਮਰਚਿ

ਸੋਹ(ਮ)ਨੁ ਸੁਖਮੁ ਵੈਦੇਹਿ ਪਾਲੈ(ਯੁ)ਣਡਗ (ਏ)

ਚ੯. ਈ ਜਗਤਿਨਿ ਕਲ ਸੁਖ ਰਾਜਿਨਿ ਮਰਿ ਨਿਰਜਰ

ਰਾਜ ਪਦਮਬੁਲ ਨੇ(ਨੀ) ਜਨਮਮੁ(ਨ)ਡੁਗਨੁ

ਰਾਜ ਵਦਨ ਸ਼੍ਰੀਤ੍ਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਮਦਿ(ਕੇ)ਪਪੁਡੁ

ਰਾਜ ਪਥਮੁ(ਲੈ)ਤੇ ਜਯਮੌਂ ਕਾਨਿ (ਏ)